

**UN ESTUDIO COMPARATIVO DE ABSTRACTS PARA
EVENTOS CIENTÍFICOS EN INGLÉS Y ESPAÑOL**
(A Comparative Study of Conference Abstracts)

Javier GARCÍA-CALVO (*Universidad Central de Venezuela*)

ABSTRACT: The purpose of this paper is to analyse a corpus of 185 conference abstracts, written in either English or Spanish, to determine their internal structure and specific linguistic features. Four variables were taken into account (language, research area, moves and style) to establish similarities and differences between the texts, in an attempt to determine possible universal features of all abstracts. Results show that the abstracts analysed share some of the features, but that there are also differences depending on the language of the text and the area of research. These results seem to have pedagogical implications for the teaching of writing of abstracts as well as for reading these kinds of texts.

RESUMO: O propósito desta pesquisa é analisar um corpus de 185 abstracts de conferência, escritos em inglês e espanhol, para determinar sua estrutura interna e suas características lingüísticas específicas. Foram levadas em conta quatro variáveis (idioma, área de pesquisa, “moves” e estilo) para estabelecer semelhanças e diferenças entre os textos, em um intento para determinar possíveis características universais de todos os abstracts. Os resultados mostram que os abstracts analisados compartilham algumas das características, mas também há diferenças que dependem do idioma do texto e da área de pesquisa. Estes resultados parecem ter implicações pedagógicas para o ensino de escritura de abstracts como também para ler estes tipos de textos.

KEY WORDS: Writing; Discourse Analysis; Text Structure; Abstracts.

PALAVRAS-CHAVE: Escritura; Análise de Discurso; Estrutura de Texto; Abstracts.

0. Introducción

En los últimos años, y gracias al desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación, el resumen de una investigación o *abstract* ha adquirido un carácter privilegiado en las comunidades científicas. Su breve extensión y su contenido (la esencia de una investigación), permiten a los investigadores actualizarse y conocer adelantos e innovaciones en su área de

interés. Es por esta razón que este tipo de texto ha sido ampliamente investigado, analizándose aspectos tan disímiles como rasgos lingüísticos (Gopnik, 1972), la estructura discursiva del texto (Graetz, 1985; Harvey, 1986; Day, 1988; Gartland, 1993), la forma y función de los *abstracts* en las áreas científicas (Salager-Meyer, 1990, 1991, 1992), la percepción de los lectores sobre la calidad de los *abstracts* (Gibson, 1993), y la relación entre características lingüísticas y éxito o fracaso de los *abstracts* (Faber, 1996).

Sin embargo, la mayoría de las investigaciones realizadas hasta el presente se ha centrado principalmente en los *abstracts* que anteceden un artículo de investigación ya publicado y no en los *abstracts* que aparecen en los libros de resúmenes de un congreso o un evento científico, los cuales sólo recientemente han recibido atención por parte de los investigadores. Es útil enfatizar que los resúmenes de investigación para congresos tienen como propósito no sólo condensar la información más importante de un estudio, sino también despertar la curiosidad e interés de otros investigadores, además de persuadirlos de la importancia de una investigación determinada. Por lo tanto, al momento de escribir el resumen, el investigador tiene que prestarle atención tanto a la forma como al contenido del texto que escribe.

En esta investigación se analiza un corpus de resúmenes (*abstracts*) de reportes de investigación para eventos científicos, con el propósito de determinar su estructura interna y de especificar los rasgos lingüísticos que los caracterizan. Un estudio de este tipo se justifica en la medida en que permite a los investigadores conocer acerca de la estructura del *abstract* y así mejorar su elaboración de este tipo de textos.

Entre los estudios realizados con *abstracts* para eventos científicos, en el área de la Lingüística Aplicada, cabe mencionar la investigación realizada por Kaplan *et al.* (1994), en la cual se propone una serie de criterios para llegar a una taxonomía del *abstract* para eventos científicos; y las investigaciones llevadas a cabo por Bolívar (1996, 1997a, 1997b, 1998), en las cuales grupos de *abstracts* son sometidos a un análisis lingüístico e interaccional, utilizando para ello su propio modelo. Como resultado de estos análisis, se ha encontrado que una cantidad considerable de *abstracts* no contiene las cuatro secciones básicas recomendadas por las comunidades científicas internacionales, es decir Introducción, Metodología, Resultados y Conclusión. Sin embargo, Bolívar (1996) argumenta que estos resultados no se deben necesariamente a una falta de rigurosidad científica por parte del investigador, sino a la influencia del tipo de investigación y el estado de la misma, para el momento en que se

escribe el *abstract*: los textos son más completos en términos del número de secciones que presentan cuando son resúmenes de reportes de investigación y cuando el investigador ha avanzado en o ha terminado su investigación.

Otro aspecto que ha sido analizado por Bolívar (1997a, 1997b) es cuánta información presenta el *abstract* y cuánta información promete. Esta investigadora encontró que los *abstracts* escritos en español y portugués exhiben una mayor tendencia a tomar un carácter «promisorio», en comparación con los *abstracts* escritos en inglés, debido en gran manera a que son resúmenes de investigaciones no terminadas para el momento de escribir el *abstracts*.

Las investigaciones realizadas por Kaplan *et al.* (1994) y Bolívar (1996, 1997a, 1997b, 1998) nos permiten tener una visión general acerca de las características de estos textos en diferentes idiomas (inglés, español, portugués). Sin embargo no existen estudios en los cuales se comparen *abstracts* de diferentes disciplinas.

Una de las conclusiones de la investigación llevada a cabo por Faber (1996) es que el discurso escrito permite caracterizar a la comunidad científica de una determinada disciplina, y que ciertos rasgos de la producción escrita de una comunidad (jerga, lenguaje especializado) permiten determinar y diferenciar su discurso disciplinario del de otras comunidades científicas. Tomando estos resultados en consideración, ¿tendrá alguna influencia la disciplina o área de investigación sobre la estructura del *abstract*, sus rasgos lingüísticos y su estilo? ¿Exhibirán los *abstracts* escritos por investigadores en diferentes disciplinas e idiomas ciertos elementos lingüísticos y no lingüísticos que puedan caracterizarlos? ¿Habrán rasgos universales que puedan existir en todos los *abstracts*, sin importar el idioma o la disciplina?

Esta investigación tuvo como propósito fundamental determinar y analizar la influencia de la disciplina y del idioma sobre la elaboración de *abstracts* de reportes de investigación. Los propósitos específicos fueron, por lo tanto, a) determinar y comparar la estructura interna de *abstracts* escritos en inglés y en español, de las áreas de Lingüística y Biociencias; b) determinar y comparar sus rasgos lingüísticos, y c) determinar y comparar los estilos empleados en los textos.

1. Metodología

1.1 Las variables del estudio

Para esta investigación se tomaron en cuenta las siguientes variables:

- a. La lengua o idioma en que fue escrito el *abstract*: inglés o español
- b. La disciplina a la que pertenece el reporte de investigación: Lingüística o Biociencias
- c. El patrón de organización del texto: uso de la macroestructura semántica IMRC (Introducción, Metodología, Resultados, Conclusión)
- d. El uso de elementos lingüísticos claves para caracterizar el estilo empleado en el texto: información presentada e información prometida; uso de evasiones y verbos modales.

1.2 El corpus

Se escogió un corpus total de 185 *abstracts*, discriminados de la siguiente manera:

- A. SUBCORPUS ESPAÑOL–BIOCIENCIAS: 50 *abstracts* en español de las áreas de Agronomía, Genética, Neurociencias y Zoología, tomados aleatoriamente de los *abstracts* de reportes de investigación publicados en dos volúmenes de *Acta Científica Venezolana* (1994,1995). Estas publicaciones contienen los *abstracts* de las XLIV y XLV Convenciones Anuales de la Asociación Venezolana para el Avance de la Ciencia.
- B. SUBCORPUS ESPAÑOL–LINGÜÍSTICA: 50 *abstracts* en español del área de la Lingüística, tomados aleatoriamente de los *abstracts* de reportes de investigación publicados en los dos volúmenes anteriores.
- C. SUBCORPUS INGLÉS–BIOCIENCIAS: 35 *abstracts* en inglés del área Biociencias, tomados aleatoriamente de los *abstracts* de reportes de investigación disponibles vía Internet de las siguiente conferencias: la Conferencia Anual de la Sociedad de Neurociencias (Alemania, 1996); la IV Conferencia Internacional de Genoma Vegetal (Estados Unidos, 1996), y una Conferencia Anual en el área de Ecología Marina (Nueva Zelanda, 1996).

D. SUBCORPUS INGLÉS-LINGÜÍSTICA: 50 *abstracts* en inglés del área de la Lingüística, tomados aleatoriamente de los *abstracts* de reportes de investigación publicados en el libro de resúmenes del Encuentro Anual de la Asociación Británica de Lingüística Aplicada (BAAL) y del Octavo Taller Euro-Internacional de Sistemática Funcional (celebrados en el Reino Unido, en 1995 y 1996 respectivamente).

1.3 Los procedimientos

1.3.1 Identificación y longitud de los textos

Los textos de cada subcorpus fueron numerados del 1 al 50 (o del 1 al 35). Para cada uno de ellos se realizó un conteo del número de palabras, con el fin de determinar su longitud, y poder establecer posteriormente el porcentaje de palabras que corresponde a cada sección del *abstract*.

1.3.2 Determinación de la estructura interna de los textos

En cada texto se clasificó la información de acuerdo a la sección del *abstract* que representa: Introducción, Metodología, Resultados y Discusión. Adicionalmente, se determinó el número de palabras de cada sección y el porcentaje que representa con respecto al total de palabras. Este análisis fue corroborado por dos jueces independientes, a quienes se entregaron 20 *abstracts* cada uno (21.62% del total de *abstracts*), tomados aleatoriamente del corpus de la investigación. Ambos jueces estuvieron de acuerdo con el investigador en un 89% y un 92%, respectivamente.

Asimismo, se determinó qué tiempos verbales se usaron en cada una de las secciones de los textos, con el propósito de determinar el o los tiempos verbales más comunes. Con respecto a este punto, es importante señalar que de acuerdo a la descripción del *abstract* propuesta por Graetz (1985), este tipo de texto está caracterizado por el uso del pasado simple y de la voz pasiva. Sin embargo, nuestra experiencia como productores y lectores de resúmenes de investigación nos indica que éste no siempre es el caso. Es por ello que nos interesó investigar que tiempos verbales se usaron en nuestro corpus, y con qué frecuencia.

1.3.3. Identificación de los elementos lingüísticos claves para caracterizar el estilo del texto

En cada *abstract* se identificaron los siguientes elementos: 1) información presentada e información prometida, y 2) uso de evasiones y verbos modales.

Los datos obtenidos se recogieron en una base de datos y se vaciaron en tablas resúmenes, gráficos de barra y gráficos de tortas.

2. Resultados y Discusión

2.1. Longitud de los textos

El conteaje de palabras por *abstract* nos permitió observar que el número de palabras en cada texto varió de 65 (corpus Inglés–Lingüística) a 399 (corpus Español–Lingüística). La Tabla 1 nos presenta el promedio de palabras para cada una de las subcorpora analizada.

Inglês		Español	
Biociencias	Lingüística	Biociencias	Lingüística
212.74	209.22	232.04	216.34

Tabla 1: Promedio de palabras por subcorpus

Por otro lado, la Tabla 2 muestra los porcentajes de textos que tienen un máximo de 250 palabras.

Inglês		Español	
Biociencias	Lingüística	Biociencias	Lingüística
69%	78%	68%	80%

Tabla 2: Porcentaje de *abstracts* con promedio menor o igual a 250 palabras

Estos resultados parecen indicar que los investigadores están tratando de ajustarse a las normas internacionales sugeridas para la elaboración de *abstracts* (un máximo de 250 palabras, ver Kaplan *et al.*, 1994), al menos en este corpus. Bolívar (1996, 1997b, 1998), quien analizó *abstracts* del área de la Lingüística Aplicada, había encontrado que los escritores hablantes de español y portugués tuvieron la tendencia a escribir textos que en promedio eran mucho más largos que el máximo sugerido por las comunidades científicas internacionales. Nuestro estudio arroja resultados un tanto opuestos, ya que son justamente los *abstracts* del área de Lingüística los que se ajustan más al número de palabras recomendado. La relativa uniformidad de longitud de los

abstracts en nuestro estudio, tal como es expresado en la Tabla 1, pudiera estar relacionada con la rigurosidad a que fueron sometidos en el proceso de arbitraje, previo a su selección como ponencias aceptadas, o simplemente al hecho de que los textos provienen de diferentes eventos científicos a los textos analizados por Bolívar.

2.2 Estructura de los *abstracts*

El Gráfico 1 muestra la distribución de secciones en los cuatro subcorpora analizados. Se observa que entre un 85% (subcorpus Inglés–Biociencias) y un 100% (subcorpus Español–Lingüística) de los textos contiene la sección Metodología. Por otro lado, se puede apreciar que los subcorpora del área de Biociencias tienden a enfatizar más los resultados que los *abstracts* de Lingüística.

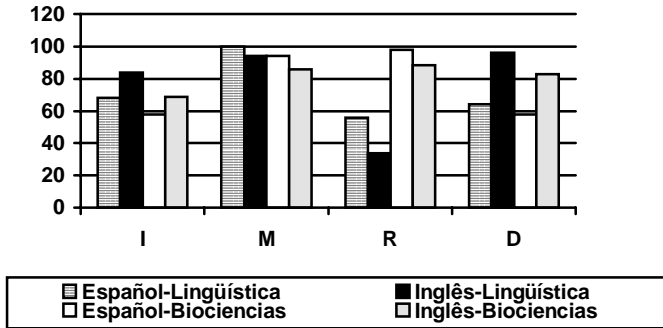


Gráfico 1: Distribución de las diferentes secciones, por subcorpus (en porcentaje)

Ahora bien, ¿qué secciones son enfatizadas en cada subcorpus? El Gráfico 2 muestra los porcentajes de *abstracts* que contienen la sección con mayor número de palabras. Podemos observar que en el caso del subcorpus Español–Lingüística, la sección Metodología (M) es la que recibe mayor atención, de acuerdo al mayor número de palabras que se destina a esta parte del *abstract*. Para el subcorpus Inglés–Lingüística, la sección Discusión (D) es la más importante, seguida por la Introducción (I), y en tercer lugar la Metodología. En el subcorpus Español–Biociencias, dos secciones son casi igualmente enfatizadas: Resultados (R) y Metodología. El último subcorpus, Inglés Biociencias, enfatiza 4 secciones casi por igual: Resultados, Discusión, Introducción y Metodología, en ese orden. Se puede observar también que la

sección Resultados es más enfatizada en los subcorpora del área de Biociencias que los del área de Lingüística, y que la sección Introducción tiene casi igual énfasis en los cuatro subcorpora.

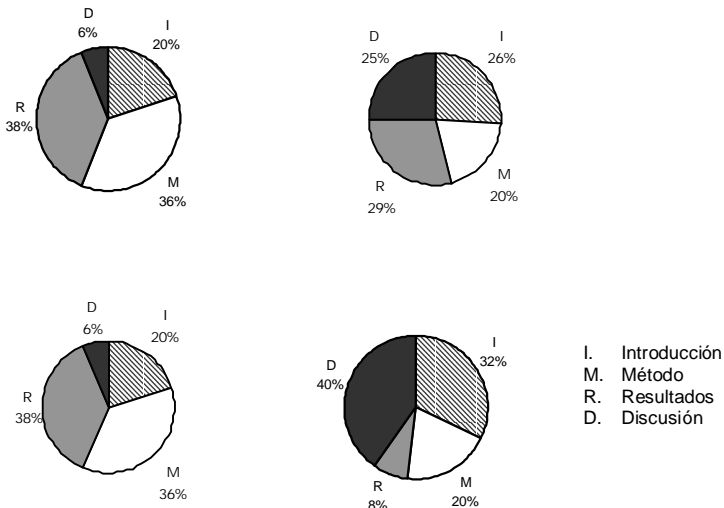


Gráfico 2: Porcentaje de abstracts que contienen la sección con mayor número de palabras

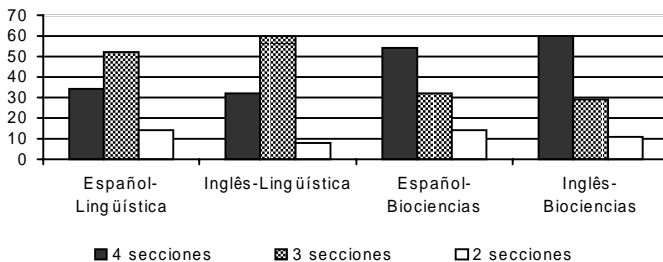


Gráfico 3: Porcentaje de secciones presentes en los abstracts

Con respecto al número de secciones presentes en los *abstracts* (Gráfico 3), encontramos algunas similitudes entre disciplinas. Se observa que el porcentaje más alto de los *abstracts* en Biociencias (entre 54% y 60%) contiene 4 secciones: Introducción (I), Metodología (M), Resultados (R) y Discusión (D), mientras que el porcentaje más alto de textos en Lingüística (entre 52% y 60%) sólo contiene 3 secciones (Introducción, Metodología y Discusión). Un porcentaje bajo de todos los *abstracts* del corpus (entre 8% y 14%) contiene 2 secciones (Introducción y Metodología).

Estos resultados señalan diferencias generales importantes entre los *abstracts* de acuerdo a la disciplina a que pertenecen: los autores de los *abstracts* de Biociencias tienen mayor tendencia a escribir textos más completos que los autores de los *abstracts* en Lingüística. Asimismo, en los textos de Lingüística se tiende a favorecer y enfatizar más la sección Discusión que la sección Resultados.

El análisis de la estructura interna de los textos nos proporciona una primera aproximación a la caracterización del *abstract* como género discursivo. Observamos que la sección Metodología está presente en casi todos los *abstracts*, por lo que debe ser una información clave que debe ser incluida. Las secciones Introducción y Discusión se encuentran en 60% o más de los textos, por lo que también parecen ser esenciales como estructura básica del *abstract*. Estos resultados nos indican que, independientemente del área de investigación y del idioma en que está escrito el texto, el escritor de un *abstract* debe incluir al menos la sección Metodología, mientras que las secciones Introducción y Discusión son también elementos importantes del texto.

El corpus analizado nos señala adicionalmente que un porcentaje apreciable de investigadores no sólo está escribiendo *abstracts* que se ajustan a la cantidad máxima de palabras recomendadas, sino que también están incluyendo todas o casi todas las secciones que definen la estructura del *abstract*. Investigadores como Salager-Meyer (1990) y Bolívar (1996, 1997) habían encontrado que muchos de los *abstracts* analizados eran incompletos en su estructura interna, porque les faltaba una o más secciones consideradas esenciales (Introducción, Metodología, Resultados y Discusión o IMRC). Bolívar (1997) explica esta situación relacionando la estructura IMRC con el estado de la investigación, argumentando que los *abstracts* más completos son los que corresponden a informes de investigaciones ya concluidas. Debido a que nuestro corpus estuvo conformado exclusivamente por informes de investigación, los resultados parecen avalar la hipótesis de Bolívar en sus

investigaciones.

Sin embargo, las diferencias importantes encontradas entre los subcorpora con respecto a estructura interna nos indican que a ciertas secciones se les dedica mayor número de palabras por *abstract* que a otras, y que esto depende del área de investigación y del idioma. Es así como los *abstracts* en inglés dedican mayor número de palabras a la sección Discusión que los *abstracts* en español, lo que pudiera reflejar una diferencia cultural expresada en los textos. Por otro lado, los *abstracts* en Biociencias dan mayor importancia, de acuerdo al número de palabras, a la sección Resultados que los textos en Lingüística. La explicación de estos resultados podría estar dada por la diferencia en el propósito original de la investigación. En las áreas científicas, muchas de las investigaciones pudieran tener el fin de probar algún nuevo tratamiento o procedimiento, por lo que el autor del *abstract* no necesita ir más allá de la simple presentación de los resultados de la investigación. En la Lingüística, los investigadores pueden no contentarse con sólo presentar resultados, sino que también quieren discutirlos y derivar implicaciones de sus hallazgos. También pudiera suceder que la presentación de datos numéricos en un *abstract*, como es común en los textos en Biociencias, sea en sí suficientemente persuasiva para el autor, por lo que su *abstract* no necesita agregar mayor información. Estos son aspectos que deberían ser investigados más a fondo.

2.3 Rasgos lingüísticos de la estructura

Los Gráficos 4, 5, 6 y 7 muestran los porcentajes de uso de los tiempos verbales en las diferentes secciones, por subcorpus. Como observación general, detectamos la presencia de diferentes tiempos verbales, y diferente uso de ellos, en cada sección. Se utilizaron los tiempos verbales siguientes, en orden de frecuencia: Presente simple, Pasado simple, Presente perfecto, Futuro simple, Pasado perfecto y Presente continuo. El Presente simple se usó con mayor frecuencia en las secciones Introducción y Discusión que los demás tiempos verbales, en todos los subcorpora. Este tiempo verbal también es el más usado en el resto de las secciones del subcorpus Español–Lingüística, y en casi todas las secciones del subcorpus Inglés–Lingüística. Sin embargo, en los subcorpus del área de Biociencias, el tiempo verbal más usado tiende a ser el pasado simple, especialmente en el subcorpus Español–Biociencias. Observamos, entonces, que en general no existe uniformidad en el uso de los tiempos verbales, y que este uso varía no solamente de acuerdo al área de

investigación, sino también de acuerdo con la sección del *abstract*.

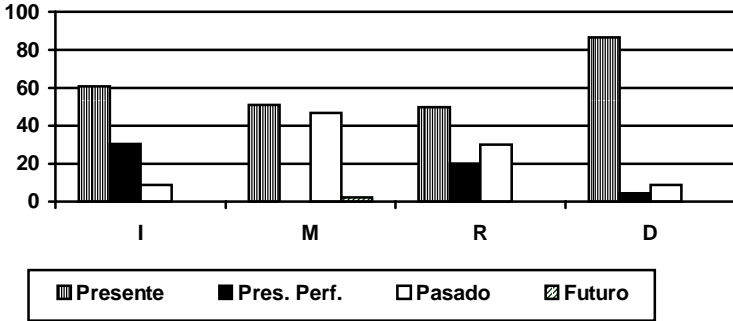


Gráfico 4: Porcentaje de uso de los tiempos verbales en las diferentes secciones (subcorpus Inglés-Lingüística)

Estos resultados nos indican que la definición de *abstract* propuesta por Graetz (1985), en la cual se propone que el uso del pasado simple caracteriza al *abstract* no es generalizable a todos los resúmenes de investigación, y que, por el contrario, es el uso del presente simple el que tiende a caracterizar al *abstract*.

Adicionalmente, se observa que los *abstracts* en el área de Lingüística tienden a usar menor variedad de tiempos verbales que los textos en Biociencias: mientras que en los primeros se evidencia el uso de 3 o 4 tiempos verbales diferentes (presente simple, presente perfecto, pasado simple y futuro), en Biociencias se usan hasta 6 tiempos verbales: además de los ya mencionados, se usan también el presente continuo y el pasado perfecto, lo que le da mayor variedad lingüística a los textos de esta última disciplina.

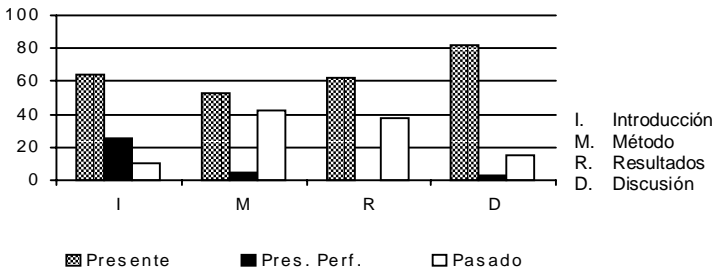


Gráfico 5: Porcentaje de uso de los tiempos verbales en las diferentes secciones (subcorpus Español-Lingüística)

Junto al uso de diferentes tiempos verbales, se observó también la utilización de la forma infinitiva de los verbos en el subcorpus Español–Lingüística, en la sección Metodología y, en menor grado, en la sección Introducción, siendo esta forma verbal inexistente en los demás subcorpora.

La voz pasiva se usó comúnmente en los cuatro subcorpora, y apareció en todas las secciones, aunque en mucho menor porcentaje que la voz activa. Se observó también que se usó en mayor grado en las secciones Introducción y Metodología que en las otras dos secciones. La forma pasiva del pasado simple se usó frecuentemente en estas secciones, para describir el procedimiento llevado a cabo en la investigación o en otras investigaciones anteriores. La forma pasiva del presente simple, por el contrario, se usó mayoritariamente en las secciones Introducción y Discusión. No se observó el uso de otras formas verbales en voz pasiva.

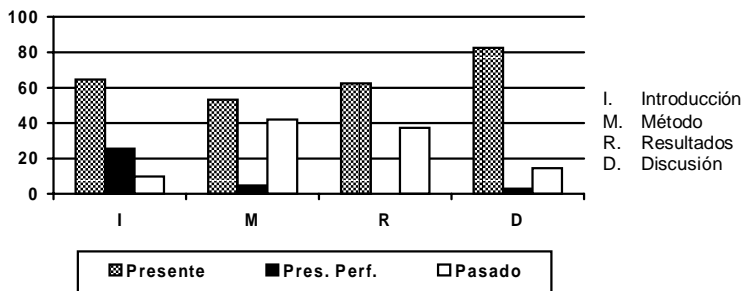


Gráfico 6: Porcentaje de uso de los tiempos verbales en las diferentes secciones (subcorpus Inglés–Bioencias)

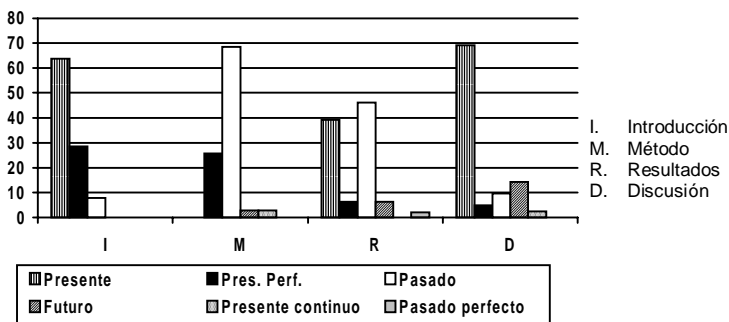


Gráfico 7: Porcentaje de uso de los tiempos verbales en las diferentes secciones

Este análisis de los tiempos y formas verbales usados en los *abstracts* nos indica que de nuevo existen rasgos en común entre los textos. Es así como se observa un predominio de uso del presente simple en las secciones Introducción y Discusión. Este uso casi exclusivo del presente simple se debe al contenido expresado en estas secciones. La Introducción de un *abstract* tiene como propósito presentar información básica que debe conocer el lector para entender el fenómeno que ha sido estudiado, es decir, el estado actual de un fenómeno o de una situación, al cual se espera contribuir con información adicional proveniente de la investigación. Es lógico entonces que se use el presente simple para presentar esta información. Igualmente, la sección Discusión contiene información sobre el estado actual del conocimiento después de analizar los resultados de una investigación. He allí una posible razón para el uso del presente simple.

Por otro lado, existen diferencias importantes entre los subcorpora de acuerdo al área de investigación. Se observó que en Biociencias se usa mayor variedad de tiempos verbales que en Lingüística. También se detecta un mayor uso del presente simple en todas las secciones para los subcorpora en Lingüística, mientras que tanto el presente simple como el pasado simple se usan comúnmente en las secciones de los textos en Biociencias. Este hallazgo puede deberse a algo más que una simple cuestión de estilo y de preferencias en las diversas disciplinas, por lo que debe ser estudiado con mayor profundidad.

El análisis de los tiempos verbales usados en los *abstracts* nos indica que el área de investigación impone ciertas restricciones a los escritores al momento de elaborar el resumen de una ponencia: los lingüistas tienden a usar el presente simple en todas las secciones del *abstract*, mientras que los escritores del área de Biociencias usan tanto el presente simple como el pasado simple, dependiendo de la sección del texto.

2.4. Contenido expresado a través de los tiempos y formas verbales

El uso de diferentes tiempos y formas verbales en las secciones de los *abstracts* nos llevó a estudiar más detenidamente qué tipo de contenido se estaba expresando con determinada forma verbal. Lo que encontramos a continuación representa una serie de rasgos que son comunes a todos los *abstracts*, independientemente del idioma o área de investigación.

En la sección Introducción, el presente simple se usa para presentar

aspectos tales como el estado actual de un fenómeno o una situación, información básica acerca del problema que está siendo estudiado, conclusiones provenientes de otras investigaciones, planteamiento del problema, justificación de la investigación, definición de términos, el objeto de estudio, los objetivos y las metas de la investigación. Por otro lado, el presente perfecto se usa en esta sección para presentar los estudios previos realizados en el área, la metodología empleada en otros estudios, y los estudios previos realizados por el mismo investigador.

En el siguiente ejemplo, tomado de la sección Introducción de uno de los *abstracts* del área de Lingüística, ilustra el uso de tiempos verbales diferentes para diversos propósitos:

El objetivo de este trabajo es determinar si los niños desde temprana edad tienden a preferir una estructura argumental similar a la propuesta por Du Bois 1987. Se ha comprobado que esta estructura existe tanto en el español hablado por adultos como en diferentes lenguas, de tipo ergativo o nominativo. La estructura argumental preferida (EAP) se fundamenta, según Du Bois, en las siguientes tendencias (las primeras dos son gramaticales y la tercera, pragmática): i) solamente una frase nominal léxica (FNL) tiende a estar presente en los argumentos principales del verbo dentro de una misma cláusula, ii) de estar presente, una FNL va a cumplir el rol sintáctico de S (sujeto de un verbo uniargumental) si el verbo tiene un solo argumento o el de O (objeto directo) si el verbo tiene dos o más argumentos; iii) una FNL que transmite información nueva tiende a aparecer en los roles de S o de O, pero no en el rol de A (sujeto de un verbo multiargumental).

Se observa que el presente simple se usa primero, con el propósito de indicar el objetivo de la investigación. Inmediatamente después, el autor cambia el tiempo verbal a presente perfecto, para presentar los antecedentes o resultados de estudios previos realizados en el área. Finalmente, se usa de nuevo el presente simple para presentar información básica acerca de la EAP, según Du Bois.

Para la sección Metodología, el presente simple se usa cuando se quiere dar información sobre la muestra o los sujetos, las categorías de análisis y las variables del estudio. El pasado simple es utilizado para presentar datos

numéricos y nominales, pasos de la investigación, los instrumentos utilizados, las pruebas estadísticas, el tratamiento, y la muestra o sujetos. El pasado simple en forma de voz pasiva se usa casi exclusivamente en esta sección para identificar los pasos de la investigación. Como ejemplo, observemos la sección Metodología de otro *abstract* en el área de Lingüística:

Los hablantes de la muestra son nativos de Caracas, y están estratificados por edad, sexo y nivel socioeconómico. Los grupos generacionales seleccionados pertenecen a los niveles socioeconómicos alto, medio y bajo. Procedimiento: se extrajeron todas las cláusulas que registran la ausencia y presencia de la proposición de con ayuda del programa CLAN (Computerized Language Analysis, cf. MacWhinney, 1991).

Con respecto a la sección Resultados, el presente simple se prefiere para describir la muestra obtenida, mientras que el pasado simple se utiliza para presentar los resultados generales o datos específicos. La sección Discusión usa casi exclusivamente el presente simple, así que es éste el tiempo verbal usado para expresar su contenido.

Estos resultados indican que el uso de los tiempos verbales en las diferentes secciones depende de la función comunicativa que tenga determinada información dentro de la sección. Es importante entonces que el escritor de *abstracts* conozca qué tiempos verbales se usan comúnmente para expresar determinada función comunicativa.

2.5 Elementos lingüísticos claves para caracterizar el estilo del *abstract*

Aunque el estilo empleado varió de *abstract* a *abstract*, se encontraron elementos en común dentro de cada subcorpus.

2.5.1 Información presentada y prometida

ESPAÑOL-BIOCIENCIAS: Encontramos que la información presentada en el *abstract* variaba de acuerdo con el propósito o meta de la investigación. Si el propósito es obtener mayor información sobre un animal o una planta, el *abstract* generalmente finaliza con la sección Resultados. Por el contrario, si el propósito del estudio es ensayar una nueva técnica experimental, innovar de alguna forma, o resolver un problema, se incluye

entonces la sección Discusión, donde se evalúan los resultados y se puede promover la realización de investigaciones adicionales en el área. La Discusión contiene muchas veces la importancia del estudio, como base para futuras investigaciones, o como innovador en cierto campo o aspecto (por ejemplo, «Este estudio plantea nuevos enfoques...», «Los resultados obtenidos permitirán determinar...»).

Con respecto a la información ausente en el texto, algunos *abstracts* prometen parte de los resultados de la investigación, posiblemente porque todavía se encuentra en curso al momento de elaborar el *abstract*, en cuyo caso se tienden a usar frases como «los resultados preliminares», «los primeros resultados», o «algunos resultados». La discusión de los resultados es otra información que se promete o se anuncia, como un elemento persuasivo dentro del texto. El estudio del uso de la persuasión en textos como los *abstracts* no estuvo dentro de los objetivos originales de este trabajo, pero es un área que merece ser estudiada con profundidad.

INGLÉS–BIOCIENCIAS: Existe la tendencia a incluir la sección Discusión en el *abstract*, independientemente del propósito original de la investigación. Un porcentaje reducido de *abstracts* (18%) no incluye esta sección, y los textos que no presentan la sección Resultados generalmente finalizan el *abstract* con una discusión. En cualquier caso, los *abstracts* en este subcorpus prometen menos información que los demás textos.

ESPAÑOL–LINGÜÍSTICA: El *abstract* tiende a enfatizar los resultados y/o conclusiones, sin apelar a lo innovador que pueda ser el estudio o a sus implicaciones. También se observa que un porcentaje bastante alto de *abstracts* (79%) finaliza con los resultados, sin entrar en un análisis o discusión de los mismos. En este caso se asemejan a varios de los textos del subcorpus Español–Biociencias. Los *abstracts* que sólo llegan hasta la sección Resultados muchas veces prometen la discusión de los resultados o de sus implicaciones. Una vez más, pareciera que el estado de la investigación al momento de elaborar el *abstract* influye sobre su estructura.

INGLÉS–LINGÜÍSTICA: Un porcentaje reducido de textos (37%) contiene la sección Resultados, y los datos aquí presentados se expresan de una forma general. Para contrarrestar esta falta de especificidad, el *abstract* tiende a enfatizar la sección Discusión, en la cual se señalan aspectos como el carácter innovador del estudio, o se enfatiza el vacío de conocimiento que se tenía en determinada área antes de la investigación.

Con respecto a la información prometida, el escritor puede usar parte de la sección Discusión para prometer, o anunciar, las implicaciones pedagógicas que pueda tener la investigación. También se pueden prometer los resultados más específicos, además de los ya presentados en la sección Resultados.

2.5.2 Uso de verbos modales y evasiones

Se observó la tendencia en todos los textos a usar verbos modales y evasiones (*hedges* en inglés) para discutir los resultados. Algunos ejemplos de estos recursos son: «Estos resultados sugieren», «X parece ser el resultado de», «X sugiere la posibilidad de que», «un mapa tentativo podría ser», «X parece no ser» Estas expresiones son usadas en la sección Discusión cuando el autor quiere explicar los resultados obtenidos en su investigación, pero no quiere comprometerse, expresando por lo tanto un cierto nivel de inseguridad con respecto a las explicaciones dadas. Este tipo de expresiones también puede ser usado para mitigar la fuerza ilocutiva de las expresiones usadas por el escritor, en gran parte debido a que éste se está moviendo en el ámbito de posibilidades.

El uso de evasiones y verbos modales se reduce drásticamente o es inexistente cuando se presentan datos numéricos concretos, o cuando el autor piensa que ha demostrado algo. El lenguaje se vuelve entonces más asertivo y contundente. Es común el uso de expresiones como «Los resultados indican», «El estudio demuestra», «X determina». Para enfatizar este lenguaje asertivo, es común el uso de la primera persona singular para asegurar algo (por ejemplo, «I show», «I demonstrate», «I argue»). Sin embargo, el uso de la primera persona singular fue mucho más común en los *abstracts* escritos en inglés, por lo que puede deberse a diferencias culturales en cuanto a estilos de persuasión.

3. Conclusiones

Esta investigación tuvo como propósito fundamental establecer las características lingüísticas y discursivas del *abstract* de informes de investigación para eventos científicos. En este sentido, encontramos que los textos analizados tienen características comunes, que podrían caracterizar a cualquier *abstract*, así como otras características que dependen más del área de investigación o del idioma empleado.

Entre las características comunes a todos los textos encontramos la

tendencia de los textos a ubicarse dentro del máximo de palabras sugerido por las comunidades científicas internacionales. Aunque estos resultados pueden tener diversas explicaciones, nos gustaría creer que los investigadores venezolanos y latinoamericanos en general están ahora más conscientes acerca del máximo de palabras recomendado para un *abstract* de conferencia y de la importancia de resumir lo más importante de una investigación para facilitar la comunicación entre las comunidades científicas.

Otras de las características de los *abstracts* es la presencia de la sección Metodología. Esta sección se encontró en 83% a 100% de los textos, por lo que parece representar información que debe existir en todo *abstract*. Las secciones Introducción y Discusión también son comunes, aunque en menor grado.

Se observa también que existe un predominio del uso del presente simple para las secciones Introducción y Discusión. Adicionalmente, se detectó que algunos contenidos son expresados preferiblemente en determinado tiempo verbal.

Por otro lado, el análisis de la información que es presentada y de la que es prometida en los textos nos permite sugerir que tanto la estructura como el contenido del *abstract* pueden ser influenciados por el estado de la investigación al momento de escribir el *abstract* y/o por los objetivos originales de la investigación. Para el caso de los *abstracts* del área Biociencias que no presentan la sección Discusión, el autor puede haber decidido que es suficiente dar los resultados de su estudio, y que no es necesaria más información para los fines de resumir la investigación en forma de *abstract*, debido en gran parte a que los objetivos iniciales de su estudio fueron cubiertos con estos resultados. En otros casos, pareciera que el autor, al momento de redactar el *abstract* de su investigación, no tiene todos los datos disponibles, o se encuentra en el proceso de análisis de los resultados, por lo que solamente puede sugerir algunos puntos generales como discusión, o dedicarse a prometer información que posiblemente ya tendrá para el momento de presentar su ponencia.

Asimismo, el análisis de los textos nos indica que la forma de expresión de los enunciados variará dependiendo del tipo de información que se presenta: será más asertiva y precisa cuando se presenten datos concretos, y utilizará la modalidad y la evasión cuando se tratan de interpretar resultados y hallazgos.

4. Implicaciones y recomendaciones

Los resultados de este estudio sugieren varias implicaciones pedagógicas. Una de ellas se relaciona con la enseñanza de la lectura de *abstracts* dentro de un curso de Inglés con Propósitos Académicos. Conocer cómo se estructura la información en un *abstract*, qué secciones son más comunes y qué tipo de información presenta cada una puede ayudar a los lectores que se inician en la lectura en inglés a comprender la información presentada en un *abstract*. Por otro lado, determinar la función comunicativa de cada sección del resumen también puede ayudar a su comprensión. Igualmente, saber que diferentes áreas de investigación tienen diferentes formas de expresarse por escrito ayudaría a lograr una lectura más eficiente del *abstract*.

Este estudio también proporciona información a los investigadores y miembros de las comunidades científicas para elaborar mejores *abstracts* y a tener mayor acceso a los eventos científicos, tanto en el ámbito nacional como internacional. Por ejemplo, los investigadores de lengua hispana que escriben sus *abstracts* en inglés para enviarlos a congresos internacionales, se beneficiarían al conocer cuáles son las convenciones utilizadas cuando se escribe un resumen en inglés, qué partes son más comunes, y qué estilo se tiende a usar. Estos conocimientos permiten que exista una mayor posibilidad de que el resumen sea aceptado por los organizadores del evento internacional, y así contribuir a la globalización de la investigación científica.

Se recomienda, sin embargo, realizar investigaciones adicionales, con un corpus que abarque otras áreas de investigación. Igualmente, se recomienda estudiar las preferencias de varios tipos de lectores por determinado *abstract*, y comparar estos resultados con las características de estos textos descritas en este estudio.

(Recebido em setembro de 1998. Aceito em novembro de 1998)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BOLÍVAR, A. (1996) *Los resúmenes para conferencias en Lingüística Aplicada en América Latina: estructura e interacción*. Ponencia presentada en el I Coloquio Internacional de Lingüística Aplicada "Lingüística del texto: producción de textos". Córdoba, Argentina.
- _____ (1997a) Interaction through abstracts in ESP. En: F. MEYER, A. BOLÍVAR, J. FEBRES y M. BONETT DE SERRA (comp.) *ESP in Latin America*. Actas del

- 5to. Coloquio de ESP Latinoamericano. Mérida: Universidad de los Andes.
- _____ (1997b) *La pragmática de los resúmenes para congresos internacionales*. Ponencia presentada en Jornadas 50 Aniversario del Instituto de Filología “Andrés Bello”. Caracas, Venezuela (Noviembre).
- _____ (1998) *Homogeneidad versus variedad en la estructura de los resúmenes de investigación para congresos*. Ponencia presentada en las VI Jornadas de Investigación Humanística y Educativa. Caracas, Venezuela, Universidad Central de Venezuela (Mayo 5 al 9 de 1998).
- DAY, R.A. (1988) *How to write and publish a scientific paper*. Phoenix, Arizona: Oryx Press.
- FABER, B. (1996) Rhetoric in competition: the formation of organizational discourse in Conference on College Composition and Communication abstracts. *Written Communication*. 13(3), pp. 355-384.
- GARTLAND, J.J. (1993) *Medical writing and communicating*. Maryland, EE.UU.: University Publishing Group.
- GIBSON, T.R. (1993) *Towards a discourse theory of abstracts and abstracting*. Monographs in Systemic Linguistics. 1(5). Nottingham, Reino Unido: University of Nottingham.
- GOPNIK, M. (1972) *Linguistic structures in scientific texts*. La Haya: Mouton.
- GRAETZ, N. (1985) Teaching EFL students to extract structural information from abstracts. En: J.M. ULIJN y A.K. PUGH (comp.) *Reading for professional purposes: Methods and materials in teaching language*. Leuven, Bélgica: Acco.
- HARVEY, A. (1986) *A macrostructure analysis of 20 computer data-based abstracts in the field of engineering*. Ponencia presentada en el Seminario Nacional de Lenguas con Fines Específicos. Santiago, Chile: Universidad Católica.
- KAPLAN, R.B., CANTOR, S., HAGSTROM, C., KAMHSI-STEIN, L.D., SHIOTANI, Y. Y ZIMMERMAN, C.B. (1994) On abstract writing. *Text*. 14(3), pp. 401-426.
- SALAGER-MEYER, F. (1990) Discoursal flaws in medical English abstracts: a genre analysis per research type and text type. *Text*. 10, pp. 365-384.
- _____ (1991) Medical English abstracts: how well-structured are they?. *Journal of American Society for Information*. 42, pp. 14-27.
- _____ (1992) A text type and move analysis study of verb tense and modality distribution in medical English abstracts. *English for Specific Purposes*. 12(2), pp. 107-124.